

**PROGRAMME OF CULTURAL EXCHANGE**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA**  
**FOR THE PERIOD 2025 - 2027**

The Government of the Republic of India and the Government of the Plurinational State of Bolivia, hereinafter the Parties, with the desire to strengthen friendly relations between the two countries;

Inspired by the mutual desire to expand their relationships in the field of culture;

In accordance with the Cultural Agreement signed in Bolivia on December 8, 1997, between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Bolivia;

Agree on the following Cultural Exchange Program for the period 2025 - 2027:

**I. CULTURE**

1. The Parties will exchange publications and bibliographic information in relation to the visual arts, dance, music, theatre and other expressions regarding their culture, literature and history.
2. The Parties agree to provide professional training to generate interest and improve technical knowledge about library services, among professionals of both countries.
3. The Parties are committed to promote the exchange of experiences and knowledge, through invitations to different artists, including writers, musicians, among others, to visit the country of the other Party.
4. The Parties will exchange dance, music, theatre groups of up to 10 members each year for 7-10 days. The exact duration of the visits will be agreed through the diplomatic channel.

5. During the validity of the program, both Parties will study the possibility of exchanging the knowledge of professionals or expert in the fields of culture, theatre, dance, music and literature during an appropriate period of the stay. The corresponding details will be provided through the diplomatic channels.
6. The Parties, will exchange two representatives of the universities or theatre faculties in the area of: a) Performance and Direction, b) Design and performing arts, to carry out short-term exchange and training programs for students. The Parties, also consider the possibility of training processes and the exchange of methodologies.
7. One Party, will participate in festivals of dance, music and theatre in the country of the other Party.

## **II. ARCHAEOLOGY, EXHIBITION AND MUSEUMS**

1. The Parties will exchange art exhibitions, information on exhibitions and cultural festivals held in each of the two countries.
2. The Parties will participate in international art festivals, biennial and triennial, held in each of the two countries.
3. The Parties will promote cooperation between their respective institutions in the field of archaeology, through the exchange of two or three specialists, in order to study and investigate the issues related to archaeological sites and museum exhibitions.

## **III. FILM FESTIVALS**

Both Parties shall encourage participation in each other's International Film Festival and facilitate participation of film personalities. Both Parties shall also encourage and facilitate film shootings in their territory.

## **IV. OTHER ASPECTS**

1. The Parties will supervise the fulfilment of this Cultural Exchange Program annually, alternately in Bolivia and New Delhi.  
The Review will be made by the delegate of the institution or the Ministries involved and a representative of the Embassy of the other Party.

2. This Program, does not exclude the possibility of organizing other cultural activities related to the objectives of the cultural program in force between the two countries.
3. Any change or modification made in this Program must be previously agreed in writing between both Parties.
4. Any differences arising out of the application of the Program will be resolved through mutual consultations between both Parties, through diplomatic channels.
5. Terms on exchange of artists and culture, arts and experts within the framework of this Agreement will be agreed by the Parties before execution.
6. Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Parties decide otherwise.
7. This Program will enter into force immediately after the signing and will remain in force until the negotiations are concluded and a subsequent Cultural Exchange Program is signed.

Done and signed at New Delhi on 20<sup>th</sup> day of March, 2025 in two originals each in Hindi, Spanish and English languages, all of which are equally authentic texts. In case of divergence in the interpretation of this Program, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDIA**

**GAJENDRA SINGH SHEKHAWAT  
MINISTER OF CULTURE**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA**

**CELINDA SOSA LUNDA  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**भारत गणराज्य की सरकार**  
**और**  
**बोलीविया के बहुराष्ट्रीय राज्य की सरकार**  
**के बीच**  
**वर्ष 2025-2027 की अवधि**  
**के लिए**  
**सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम**

भारत गणराज्य की सरकार और बोलीविया के बहुराष्ट्रीय राज्य की सरकार, जिन्हें इसके पश्चात दोनों पक्ष कहा जाएगा, दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से; संस्कृति के क्षेत्र में अपने संबंधों को बढ़ाने की परस्पर इच्छा से प्रेरित होकर;

भारत गणराज्य की सरकार और बोलीविया गणराज्य की सरकार के बीच 8 दिसम्बर, 1997 को बोलीविया में हस्ताक्षरित सांस्कृतिक समझौते के अनुसार;

वर्ष 2025-2027 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुए हैं :

**I. संस्कृति**

1. दोनों पक्ष, अपनी संस्कृति, साहित्य और इतिहास के संबंध में दृश्य कलाओं, नृत्य, संगीत, रंगमंच तथा अन्य अभिव्यक्तियों के विषय में प्रकाशनों एवं ग्रंथसूची संबंधी सूचनाओं का आदान-प्रदान करेंगे।
2. दोनों पक्ष, दोनों देशों के व्यावसायिकों में अभिरुचि उत्पन्न करने और पुस्तकालय सेवाओं के बारे में तकनीकी जानकारी को बेहतर बनाने के लिए व्यावसायिक प्रशिक्षण प्रदान करने पर सहमत हैं।
3. दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश का दौरा करने के लिए अन्य लोगों के साथ-साथ लेखकों, संगीतज्ञों सहित विभिन्न कलाकारों को आमंत्रित करते हुए अनुभव और जानकारी के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करने के लिए प्रतिबद्ध हैं।
4. दोनों पक्ष, प्रत्येक वर्ष 7-10 दिन के लिए 10 सदस्यों तक के नृत्य, संगीत, रंगमंच समूहों का आदान-प्रदान करेंगे। इन दौरों की सही अवधि राजनयिक चैनल के माध्यम से तय की जाएगी।

5. सांस्कृतिक कार्यक्रम की वैधता के दौरान, दोनों पक्ष प्रवास की समुचित अवधि के दौरान संस्कृति, रंगमंच, नृत्य, संगीत और साहित्य के क्षेत्रों में व्यावसायिकों या विशेषज्ञों के ज्ञान के आदान-प्रदान की संभावना का अध्ययन करेंगे। तत्संबंधी ब्यौरे राजनयिक चैनलों के जरिए उपलब्ध कराए जाएंगे।
6. दोनों पक्ष, छात्रों के लिए अल्पकालिक आदान-प्रदान और प्रशिक्षण कार्यक्रम संचालित करने के लिए (क) कला प्रस्तुति और निर्देशन, (ख) डिजाइन तथा मंचकला के क्षेत्र में विश्वविद्यालयों या रंगमंच संकायों के दो प्रतिनिधियों का आदान-प्रदान करेंगे। दोनों पक्ष, प्रशिक्षण प्रक्रियाओं और कार्य विधियों के आदान-प्रदान की संभावना पर भी विचार करेंगे।
7. एक पक्ष, दूसरे पक्ष के देश में नृत्य, संगीत और रंगमंच महोत्सवों में भाग लेगा।

## II. पुरातत्व, प्रदर्शनी और संग्रहालय

1. दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में आयोजित कला प्रदर्शनियों, प्रदर्शनियों एवं सांस्कृतिक महोत्सवों पर सूचना का आदान-प्रदान करेंगे।
2. दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में आयोजित अंतरराष्ट्रीय कला महोत्सवों, द्विवार्षिक और त्रैवार्षिक समारोहों में भाग लेंगे।
3. दोनों पक्ष, पुरातत्वीय स्थलों और संग्रहालय प्रदर्शनियों से संबंधित मुद्दों का अध्ययन और पता लगाने के लिए दो या तीन विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करते हुए पुरातत्व के क्षेत्र में अपनी संबंधित संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा देंगे।

## III. फिल्म महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में भागीदारी को प्रोत्साहित करने के साथ-साथ फिल्म जगत की हस्तियों की भागीदारी को सुविधाजनक बनाएंगे। दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में फिल्म शूटिंग को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुगम भी बनाएंगे।

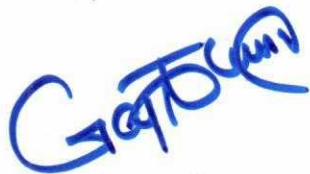
## IV. अन्य पहलू

1. दोनों पक्ष, बोलीविया और नई दिल्ली में बारी-बारी से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की पूर्ति का वार्षिक रूप से पर्यवेक्षण करेंगे।

यह समीक्षा शामिल संस्थान अथवा मंत्रालयों के प्रतिनिधि और दूसरे पक्ष के दूतावास के किसी प्रतिनिधि द्वारा की जाएगी।

2. यह कार्यक्रम, दोनों देशों के बीच प्रभावी सांस्कृतिक कार्यक्रम के उद्देश्यों से संबंधित अन्य सांस्कृतिक कार्यक्रमों के आयोजन की संभावनाओं को वर्जित नहीं करता है।
3. इस कार्यक्रम में किया जाने वाला कोई भी परिवर्तन अथवा संशोधन, दोनों पक्षों के बीच पहले से लिखित सहमति के अनुसार किया जाएगा।
4. इस कार्यक्रम के अनुप्रयोग से उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद का निराकरण राजनयिक चैनल के जरिए दोनों पक्षों के बीच परस्पर परामर्श के माध्यम से किया जाएगा।
5. इस समझौते की रूपरेखा के भीतर कलाकारों और संस्कृति, कला तथा विशेषज्ञों के आदान-प्रदान से संबंधित शर्तें अमल से पहले दोनों पक्ष द्वारा तय की जाएंगी।
6. दोनों में से कोई भी पक्ष, दूसरे पक्ष को 6 (छः) माह पहले लिखित सूचना देते हुए इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम के समाप्त होने से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रमों और परियोजनाओं के पूर्ण होने पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक दोनों पक्ष अन्य रूप से निर्णय न ले लें।
7. यह समझौता इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से तत्काल प्रभावी होगा और जब तक अगा विचार-विमर्श संपन्न नहीं हो जाता है तथा आगामी सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर हस्ताक्षर नहीं हो जाते, तब तक यह लागू रहेगा।

इस कार्यक्रम पर 20 मार्च, 2025 को नई दिल्ली में हिंदी, स्पैनिश और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो-दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। इस कार्यक्रम के निर्वचन में विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

गजेंद्र सिंह शेखावत  
संस्कृति मंत्री



बोलीविया के बहुसंघीय राज्य की  
सरकार की ओर से

सेलिंडा सोसा लुंडा  
बोलीविया की विदेश मंत्री

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE  
EL GOBIERNO DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA  
PARA EL PERIODO 2025-2027**

El Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia y el Gobierno de la República de la India, en adelante las Partes, con el deseo de fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países;

Inspirados por el deseo mutuo de ampliar sus relaciones en el ámbito de la cultura;

De conformidad con el Acuerdo Cultural firmado en Bolivia el 8 de diciembre de 1997 entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de la India;

Conviene en el siguiente Programa de Intercambio Cultural para el periodo 2025 -2027:

**I. CULTURA**

1. Las Partes intercambiarán publicaciones e información bibliográfica en relación con las artes visuales, danza, música, teatro y otras expresiones relacionadas a su cultura, literatura e historia.
2. Las Partes convienen en proporcionar formación profesional para generar interés y mejorar los conocimientos técnicos sobre los servicios bibliotecarios entre los profesionales de ambos países.
3. Las partes se comprometen a fomentar el intercambio de experiencias y conocimientos a través de invitación a diferentes artistas incluyendo escritores, músicos, entre otros, para visitar el país de la otra Parte.
4. Las Partes intercambiarán la danza, la música, el grupo de teatro de hasta 10 miembros cada año durante 7-10 días. La duración exacta de las visitas será acordada por la vía diplomática.
5. Durante la vigencia del programa, ambas Partes estudiarán la posibilidad de intercambiar los conocimientos de profesionales o expertos maestros en los campos de la cultura, el teatro, la danza, la música y la literatura durante un

periodo adecuado de la estancia. Los detalles correspondientes serán suministrados a través de los canales diplomáticos.

6. Las Partes intercambiarán dos representantes de las universidades o de facultades de teatro en el área de (a) Actuación y Dirección, (b) Diseño y Arte escénica para llevar a cabo programas de intercambio y formación de corta duración para los estudiantes. Las Partes también consideran la posibilidad de procesos de formación y el intercambio de metodología.

7. Una Parte participará en festivales de danza, música y teatro en el país de la otra parte.

## **II. ARQUEOLOGÍA, EXPOSICIONES Y MUSEOS**

1. Las Partes intercambiarán exposiciones de arte, información sobre exposiciones y festivales culturales realizados en cada uno de los dos países.

2. Las Partes participarán en festivales internacionales de arte, bienales y trienales, realizados en cada uno de los dos países

3. Las Partes promoverán la cooperación entre sus respectivas instituciones en el campo de la arqueología, mediante el intercambio de dos o tres especialistas, con el fin de estudiar e investigar temas relacionados a los sitios arqueológicos y a las exposiciones de los museos.

## **III. FESTIVALES CINEMATOGRAFICOS**

Las Partes promoverán la participación en los festivales cinematográficos internacionales y facilitarán la presencia de celebridades del cine. Asimismo, ambas Partes facilitarán las filmaciones cinematográficas dentro de sus territorios.

## **IV. OTROS ASPECTOS**

1. Las Partes supervisarán el cumplimiento de este Programa de Intercambio Cultural anualmente, alternativamente en Bolivia y Nueva Delhi. La Revisión será hecha por el delegado de la institución o los Ministerios involucrados y un representante de la Embajada de la otra Parte.

2. Este Programa no excluye la posibilidad de organizar otras actividades culturales relacionadas con los objetivos del programa cultural vigente entre los dos países.

3. Cualquier cambio o modificación efectuada en este Programa deberá ser

acordado previamente por escrito por ambas Partes.

4. Cualquier diferencia que surja sobre la aplicación del Programa se resolverá mediante consultas mutuas entre ambas Partes a través de los canales diplomáticos.

5. Las condiciones de intercambio de artistas y cultura, arte y expertos en el marco de este Acuerdo, serán acordadas por las Partes antes de la realización.

6. Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Programa notificando por escrito a la otra Parte con 6 (seis) meses de anticipación. La terminación de este Programa no causará perjuicio en la ejecución de cualquier proyecto y programa en curso bajo este Programa de Intercambio Cultural a menos que las Partes decidan lo contrario.

7. Este Programa entrará en vigor inmediatamente después de la firma y permanecerá en vigor hasta que se concluyan las negociaciones y se firme un Programa de Intercambio Cultural posterior.

Hecho y firmado en Nueva Delhi, India, el 20 de marzo de 2025, en dos originales cada uno en hindi, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Programa, prevalecerá el texto inglés.

**POR EL GOBIERNO DEL ESTADO  
PLURINACIONAL DE BOLIVIA**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE LA INDIA**